

► Restauración de una escultura de Alonso Cano

San Diego de Alcalá

Restoration of an Alonso Cano's Sculpture. San Diego of Alcalá
GRANADA

Texto: José María Rodríguez-Acosta Márquez, restaurador Fotos: Javier Algarra • C.R.A. Conservación y Restauración de Arte ◀

La restauración de la escultura de Alonso Cano que representa a San Diego de Alcalá ha mejorado el estado de conservación de una de las más exquisitas piezas salidas de manos del famoso pintor, escultor y arquitecto de nuestro siglo XVII. Este artículo analiza su técnica de ejecución, expone los criterios adoptados en la intervención y narra el proceso de restauración llevada a cabo en 2007.

The restoration of Alonso Cano's sculpture representing San Diego of Alcalá has improved the conservation status of one of the most exquisite pieces handcrafted by the famous painter, sculptor and architect of the Seventeenth Century. This article analyzes its technique execution, explains the criteria adopted in the intervention and describes the process of restoration made in 2007.

Palabras clave: restauración • Alonso Cano • talla • madera • policromía

Key words: restoration • Alonso Cano • carving • wood • polychromy

[1] Estado final.

En el arte español del siglo XVII la representación más habitual de San Diego de Alcalá se relaciona con cierto episodio de su hagiografía que relata la ocasión en que, llevando el santo escondidos unos panes en el sayo para darlos a los pobres, advirtió su milagrosa conversión en flores ante los reproches del prior del convento y la inquisitiva inspección del hermano portero.

La procedencia granadina de esta escultura, la forma decididamente ahusada de su silueta y el tratamiento de los pliegues, entre otras razones, llevaron a Manuel Gómez-Moreno Martínez a señalar, cuando dio a conocer la obra en 1926, la "íntima paridad" que la unía con las imágenes creadas por Cano para el facistol de la Catedral de Granada.

In the Spanish art of the 17th century, the most usual representation of San Diego of Alcalá is connected to a certain episode of his hagiography that relates the occasion in which, bringing some hidden breads in his garment to give to the poor, the saint noticed their miraculous conversion into flowers in front of the reproaches of the convent's prior and the inquisitive inspection of the brother porter.

The Granada's origin of this sculpture, the shape resolutely spindled of its silhouette and the treatment of the folds, among other reasons, led Manuel Gómez-Moreno Martínez to indicate, when he brought to light the

[1] Final state.

TÉCNICA DE EJECUCIÓN

La escultura está constituida por varias piezas de madera y otros materiales de diferente naturaleza, unidos entre sí, con unas dimensiones de 60'5 x 23'7 x 23,5 cm.

El elemento principal es el cuerpo, brazos y manos, todo ello tallado en una sola pieza de madera de conífera. A este volumen se unen, mediante encolado reforzado con pernos, los pies que se alojan en un ahuecado realizado en la base.

El volumen principal fue obtenido de una sección radial perteneciente a un cuarto del tronco con anillos de crecimiento muy unidos, evitando de esta manera la coincidencia de la médula con el centro de la escultura y por tanto la aparición de las inevitables fendas de secado.

work in 1926, the "intimate parity" that was uniting it with the images created by Cano for the lectern of Granada's Cathedral.

EXECUTION TECHNIQUE

The sculpture is made up with several pieces of wood and of other materials of distinctive nature, joined together, with the following dimensions 60'5 x 23'7 x 23,5 cm.

The principal element comprises the body, the arms and the hands, all carved in one whole piece of coniferous wood. To this mass are joined, using glue reinforced with bolts, the feet, which are fitting into a hole realised at the base.

Cabeza y cuello constituyen otro elemento añadido, en este caso no por una cuestión de exceso de volumen, sino por una exigencia de orden práctico a la hora de manipular y ejecutar la talla de esta parte fundamental de la obra. La cabeza se une al cuerpo sin necesidad de encolado, y se realiza mediante la prolongación del cuello que, a modo de perno, encaja en un ahuecado practicado a tal efecto.

Existen algunos elementos del soporte realizados en otros materiales, como los ojos de cristal soplado y posteriormente pintados en el reverso. Están colocados desde el interior mediante corte y ahuecado parcial de la cabeza. El cordón está realizado en sogá de cáñamo trenzada. Se une al cuerpo rodeando

The principal volume was obtained from a radial section of a quarter of the trunk showing very close growth rings, hereby avoiding the marrow and the centre of the sculpture to coincide and therefore the occurrences of the inevitable fissures when the wood dries.

The head and the neck constitute another added element, in this case not because of a volume excess issue, but for a requirement of practical order at the time of manipulating and executing the carving of this fundamental part of the work. The head connects itself to the body with no need of glue, and it is done through the prolongation of the

DATOS DE LA OBRA

Título: San Diego de Alcalá.

Autor: Alonso Cano.

Técnica: Madera tallada y policromada.

Dimensiones: 60'5 x 23'7 x 23'5 cm.

Cronología: 1652-1657.

Procedencia: Adquirido en 1923 por Camila García-Soto,

viuda de Antonio Bessieres, en Granada.

Ubicación actual: Instituto Gómez-Moreno.

Fundación Rodríguez-Acosta. Granada.

WORK'S DATA

Title: San Diego of Alcalá.

Author: Alonso Cano.

Technique: Carved and polychromed wood.

Dimensions: 60'5 x 23'7 x 23'5 cm.

Chronology: 1652-1657.

Origin: Acquired in 1923 by Camila García-Soto,

widow of Antonio Bessieres, in Granada.

Current location: Gómez-Moreno Institute.

Rodríguez-Acosta Foundation. Granada.